

# «Stai si, defenda, Romontsch, tiu vegl lungatg...»

■ (anr/pap) **La situaziun dal rumantsch n'è atgnamain betg adattada per far stinchels. Ella è memia seriosa. Ma malgrà tut la drammatica ha Clà Riatsch, professor per litteratura taliana e rumantscha a Berna, mussà en moda persvadenta cun ses referat, salvà il venderdi passà en la «Klibühni» a Cuira, ch'ils Rumantschs n'han betg pers lur umor.** El ha referì davart plurilinguad e maschaida da linguatgs en la litteratura rumantscha, il tema ch'el ha tractà en sia abilitaziun per l'università da Berna. Il public quasi mo rumantsch ha pudì giudair passa inura l'eloquenza spiertusa, il temperament ed il schlantsch meridional enconuscent da Riatsch. Organisà quella sairada ha la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna che ha era edì sia text d'abilitaziun.

## Dal Schraubenzieher al tirastruvas

«L'avantatg dal lieu, en bun rumantsch il Heimvorteil, è bel e bun per in matsch da hockey. Per in referat, cunzunt sche quel tracta ina tematica scientifica en moda plitgusch divertenta - quai che jau vi far qua- è quel però forza d'in

tschert dischavantatg.» Uschia ha Riatsch cumenzà ses referat per gist far il sagl «medias in res». «Sche la scienza discurra da la maschaida da linguatgs duvra ella noziuns sco interferenzas, transferenzas (emprests) u alternanzas, u pli modern code-switching. Interferenzas èn cruschadas da linguas; ellas pon esser plitgusch casualas e na intenziunadas (p.ex. sch'in Rumantsch di «der Auto»). Sco transferenzas vegnan numnads plects ch'èn vegnids importads en ina lingua ord divers motivs, p.ex. per enritgir in linguatg (sco tirastruvas per Schraubenzieher). E sco code-switching vegn titulà il midar d'in linguatg en l'auter sco p. ex. «Herr magister! Dörf'ich las clevs da la Turnhalla ha?»», ha Riatsch guidà ses public tras la terminologia scientifica.

## In rumantsch ester

Il contact cun autras linguas, cunzunt cun il tudestg, è ina realitad indiscutabla dal Grischun rumantsch. En la litteratura rumantscha vegn quel fatg reflectà en diversas varietads. Riatsch ha mussà cun exempels da P. Baseli Carigiet e Paulin Nuotclà sco che la valur e l'influenza

dal tudestg po vegnir messa en dubi en moda satirica u caricaturesca. Cun auters citats ha el però era mussà quant gronda che la temma da litterats rumantschs è, ch'il tudestg strucla simplamain a chantun nossa «chara lingua da la mamma». Uschia scriva Jon Nuotclà en sia raquint «Üna malatia rantavla» ch'il biadi da Michel vul ir en butia e di perquai a ses tat «fa il bain e metta il «schrubaziar» aint il «verczügcasta'». Ed il pover Michel ha stuvi constatar, che «la tschantscha discurrüda a Paterlonas nu d'eira plü sia lingua.» \*Ideas romanticas Per Riatsch mussa il citat da Jon Nuotclà in fenomen enconuscent, che la germanisaziun dal rumantsch s'augmenta da generaziun a generaziun.

Da l'autra vart han las stentas da la Rumantschia però era sensibilisà il pievel rumantsch da duvrar uschè savens sco pussaivel mo plects rumantschs. Ha il bab d'Oscar Peer, ch'era chau-staziun a Lavin, anc laschà partir il tren cun «Zug ab», ha quai ozendi segir num «Il tren è parti». Ma quellas stentas per salvar il rumantsch, uschia Riatsch vinavant, hajan cumenzà pir vers la mesadad

dal 18avel tschientaner. Avant n'hajan ils Rumantschs betg u strusch cumbatti cunter la germanisaziun da lur territori. «Quel combat è ina consequenza da la romantica cun ses interess profund per tut quai che ha da far cun il (u in) pievel: ses linguatg, sia litteratura, sias paraulas, chanzuns popularas, sgnoccas euv», ha el punctuà.

## «Joli langage, ce romanche»

Per ils ins èn contacts cun autras linguas in privel che sto vegnir cumbatti, sch'el na vul manar directamain ad ina bastardisaziun dal rumantsch. Per ils auters èn plects dad autras linguas però in iritgiment, in element cun il qual els pon giugar. Cla Biert per exempel duvra en ses raquint erotic «La runa» in dialog rumantsch-franzos e mussa tranter auter cun quai ch'il rumantsch po esser ina clav (interessanta) per autras linguas. Grazia a la conversaziun rumantsch-franzosa che funcziuna malgrà enormas malchapientschas vegn mussà al pur rumantsch il giu erotic, il giu da l'amur, entant che la pianista franzosa emprenda in zichelin da quel «joli langage, ce romanche». Per Riatsch è quel text

però era (e plitgusch) ina lecziun franzosa per la/il lecturA rumantschA ch'ina lecziun da rumantsch per la pianista franzosa.

## Gida il tudestg il rumantsch?

Germanissem ed autras transferenzas en il rumantsch datti pulit savens. Quai mussa la part «lexicologia» dals indexs dal Dicziunari rumantsch grischun (DRG). L'interessant è - quai scriva Riatsch en si'abilitaziun - ch'ina part da quels germanissem vegnia simplamain acceptada sco atgnadad dal rumantsch entant che auters germanissem vegnian cumbattids sin vit'e mort.

E plinavant citescha Riatsch ord ina lavur da *Bernard Cathomas*, l'anteriur secretari general da la Lia rumantscha (LR), che metta en dumonda la valur destructiva dal tudestg. Cathomas scriva: «Paradox è, ch'il meglier ch'in Rumantsch sappia il tudestg svizzer e plitgusch ch'el saja pront da cultivar e mantegnair ses rumantsch.» Damai nagina sperdida da l'identitad u da l'olma rumantscha pervi dal tudestg. È quai la realitad u mo optimissem opportunistic?